

# WORD FROM THE CLOISTERS

diary@thetablet.co.uk

## Dynamic equivalence

NO ONE HAD ever rendered the voice of a Pope into the sort of English you can imagine someone actually speaking until Austen Ivereigh was invited to work with Pope Francis on *Let Us Dream* – the extract in this week’s issue is unusually crisp and engaging as pontificating goes. But it was hard work.

“Not only was I working to produce two simultaneous texts, in English and Spanish,” Austen tells us, “but I was also coordinating a translation team of five who were putting the text into Italian, French, German, Portuguese and Polish as it was being put together.”

One challenge came when Francis described his three “personal Covids”, which included his famous “exile” in Córdoba 30 years ago, when, as the Pope puts it, he was sent off the soccer field and put on the bench because of some decisions he had made as Jesuit provincial. He admits they were right. “I could be very harsh”. He told Austen: *Me pasaron la boleta*, which is a very Argentine way of saying “They sent me the bill”. How to translate that into English? The primary readership for the book is American, so Austen rendered it:



“They sent me the check.” But when Austen’s wife and trusted collaborator Linda read the draft she came into his study with furrowed brow: “I don’t understand: why did his Jesuit superiors send him a cheque if they were annoyed with him?”

Austen gave up. He decided on: “They made me pay.” It sounds a bit more sinister than Francis probably intended.

VICTORIA OVIEDO, a young musician from Paraguay, is part of The Earth Orchestra, which features one musician from all 197

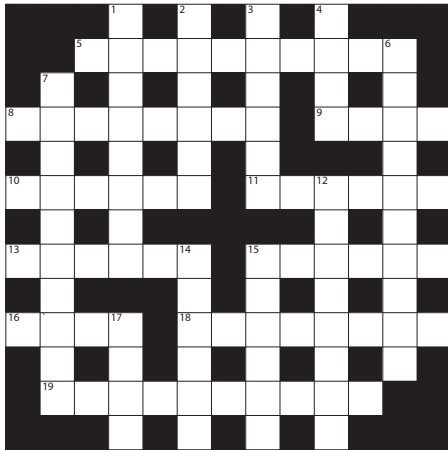
countries in the world. It has released its first piece, “Together is Beautiful”, specially written by Bafta-winning, Oscar-nominated composer George Fenton.

Victoria teaches at the Santa Maria Education Fund, the charity founded in 2001 by Margaret Hebblethwaite to help with the costs of tertiary education among the rural poor in the village in the south of Paraguay where she has a home. She plays the Paraguayan harp, the local adaptation of a musical instrument transplanted to South America by Jesuit missionaries in the seventeenth and eighteenth centuries, which has become the country’s national symbol. Made of wood, it is played with fingernails like a guitar.

“Together is Beautiful” is available on all the usual streaming platforms (<https://decca.lnk.to/EarthOrchestraEM>). The base recording was made at London’s Abbey Road Studios with 58 musicians, each from a different country, in May 2019. Since then, they have added well over a hundred more, including Victoria, overcoming every problem of distance, remoteness, feeble internet and limited recording facilities. “It has been two and a half years since we started,” Jude Dexter Smith, the director of the project, tells us, “but it feels so relevant today that music can bring people together and help heal the world.”

## PUZZLES

### PRIZE CROSSWORD No. 735 Axe



Please send your answers to: Crossword Competition 5 December, The Tablet, 1 King Street Cloisters, Clifton Walk, London W6 0GY. Email: [thetablet@thetablet.co.uk](mailto:thetablet@thetablet.co.uk), with Crossword in the subject field. Please include your full name, telephone number and email address, and a mailing address. Three books – on Paul, Theology and Christian Ethics – from the OUP’s Very Short Introduction series will go to the sender of the first correct entry drawn at random.

■ We cannot process entries or prizes at present. Please keep entering. Winners will be notified and prizes awarded as soon possible.

Prizes kindly donated by

**OXFORD**  
UNIVERSITY PRESS

[www.oup.com](http://www.oup.com)

### Across

- 5 Mark’s place of betrayal, a segment he desecrated (10)
- 8 Horse bears on it a 9 Uniat type (8)
- 9 Apostle associated later with Pyrenean town, primarily Lourdes (4)
- 10 Descendant of Canaan’s a right bird (6)
- 11 Book to make chap seethe (6)
- 13 Testing place in the wilderness has Samuel returning to hide (6)
- 15 Girl’s glove, they say, picks out a religious recluse (6)
- 16 Cliff in Edom drinks, backsliding (4)

- 18 Golden month-within-a-month in France relative to an OT heroine (8)
- 19 Page status is created for this pope (2,8)

### Down

- 1 Was she after John’s head with the fall of Rhodesia? (8)
- 2 Luminosity runs through this venerated place (6)
- 3 Checked Esher nursing home for Barak (6)
- 4 Stinger for a privileged Protestant? (4)
- 6 Nice almuce worn to a particular church council (10)

- 7 Where Paul landed in Crete markets line the harbour’s banks (4,6)
- 12 Piece of music (The Messiah?) he proved to be fake (3-5)
- 14 Write down my name in Henry’s church songbook (6)
- 15 He takes divine messages to the island with south-easterly backing (6)
- 17 Amorous, harsh and beautiful in the beginning, the other half of Jezebel (4)

### SUDOKU | Moderate

5			6	7		9
		9			3	4
			9		6	5
7			8	3		1
	9		1	4	5	3
		7				
					6	
3	1		4			
	5		8			9

Each 3x3 box, each row and each column must contain all the numbers 1 to 9.

### Solution to the 14 November puzzle

3	6	7	2	5	8	4	1	9
5	2	4	1	6	9	7	3	8
1	8	9	3	4	7	2	5	6
4	9	2	7	1	5	6	8	3
6	5	1	8	2	3	9	7	4
7	3	8	6	9	4	1	2	5
8	1	5	4	7	6	3	9	2
2	4	3	9	8	1	5	6	7
9	7	6	5	3	2	8	4	1

### Solution to the 14 November crossword No. 732

Across: 1 Meshach; 5 Jacob; 8 Confirmed; 9 Tao; 10 Hymns; 12 Ataroth; 13 Sardis; 14 Manger; 17 Apostle; 19 Padua; 21 Eli; 22 Bethlehem; 24 Soter; 25 St Ammon. Down: 1 Micah; 2 Sin; 3 Ariosti; 4 Hymnal; 5 Jud(a)ea; 6 City of God; 7 Brother; 11 Mormonist; 13 Shakers; 15 Ampulla; 16 Festus; 18 Tabor; 20 Amman; 23 Ham.